

e.Plat.Apol. 34a-34d – Protokoll zum 26.06.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 - anwesend: Franziska, Christian, Tristan, Friedrich

Ich habe einen Gruß von Birgit bestellt. Wir alle warten (un)geduldig auf ihre Rückkehr und wünschen Ihr alles Gute.

Vielen Dank an Franziska für den [Text zum delphischen Orakel](#) von Kai Trampedach und grundsätzlich an Christian für seine bereichernden Lesefrüchte und auch für folgende Hinweise:

„... das Buch von Slezak heisst: Platon lesen, legenda 1, frommann-holzboog.

Zu ‚Schande‘ und ‚bekleiden‘. Es gibt gleich zwei Psalmen, die das Bild kennen, allerdings ist die Sache sprachlich anders gelöst:

Ps 131,18 (in unserer Zählung 132): τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνῃν ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἅγιασμα μου

Ps 108,29 (in unserer Zählung 109): ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖδα αἰσχύνῃν αὐτῶν“

Wiederholung: 34b-34d

Übersetzung: 34d/e-35b

Es ging auch heute wieder darum, den griechischen Text möglichst genau zu erfassen und doch zugleich in ein gut verständliches heutiges Deutsch zu übertragen. Dazu haben wir abschnittsweise eine je erste Übersetzung hingeschrieben, dann nach dem Sinn im Textzusammenhang gefragt und die Formulierung dementsprechend im Dt. angepasst.

Ich wünschte mir auch, dass Ihr beim gemeinsamen Treffen miteinander die verschiedenen Varianten einer Übersetzung diskutiert.

1 τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω;

Warum denn nun will ich {nichts davon machen} das durchaus nicht machen?

Der Grieche liebt den Gen.partitivus, der im Dt. oft präntentiös klingt.

2 οὐκ ἀυθαδιζόμενος, ὃ ἄνδρες e Ἀθηναῖοι, οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,

Nicht weil ich hochmütig bin, Athener, und nicht weil ich euch verachte,

3 ἀλλ' εἰ μὲν θαρράλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή,

sondern - ob ich [einerseits] sorglos bin gegenüber dem Tod oder nicht,

Dem εἰ μὲν entspricht in Z.5 πρὸς δέ. Wie so oft steht das μὲν zwar im einleitenden Nebensatz, meint aber den ganzen Satz und müsste im Dt. zu ἄλλος λόγος gezogen werden, also etwa mit Umstellung der Rf.:

„sondern es ist zwar eine andere Sache, ob ich sorglos bin ..., aber in Bezug auf den Ruf ...“.

Behält man aber die Rf. bei könnte ein „einerseits – andererseits“ passen, ist aber auch zu umständlich, so dass am Ende nur das schlichte aber in Z. 5 stehen bleibt.

4 ἄλλος λόγος,

{ist eine andere Sache} tut <jetzt> nichts zur Sache -

5 πρὸς δ' οὖν δόξαν

aber was nun [andererseits] den guten Ruf angeht,

6 καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι

ist es [sowohl ...] für mich und euch und die ganze Stadt meines Erachtens nicht gut,

Auch das korrelative „sowohl - als auch“ wäre im Dt. zu schwerfällig; das mehrfache „und“ ist aber eine gute Entsprechung.

7 ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα,

{dass} wenn ich das tatsächlich mache, [sowohl ...] in diesem Alter und mit diesem Namen,

- 8 εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψεῦδος,
sei er nun gerechtfertigt oder sei er {nun eine Täuschung/ täuscht man sich} es nun nicht,
- 9 ἀλλ' οὖν δεδογμένον 35 γέ ἐστὶ τῷ
jedoch ist es nun irgendwie allgemeine Meinung,
- 10 Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων.
Sokrates {unterscheide sich von den meisten Menschen} rage unter den meisten Menschen heraus.
- 11 εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες διαφέρειν
Wenn nun die von euch, die {herauszuragen} herausragend zu sein meinen,
- 12 εἴτε σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλη ἡτινιοῦν ἀρετῇ
sei es durch Klugheit, [sei es durch] Tapferkeit oder [sei es durch] irgendeine andere Tugend,
- 13 τοιοῦτοι ἔσονται,
{solche sein sollten} sich so verhalten sollten,
- 14 αἰσχρὸν ἂν εἴη·
wäre das wohl schändlich.
- 15 οἴουσπερ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας ὅταν κρίνωνται,
Als solche habe ich gewisse Leute oft gesehen, wenn sie vor Gericht stehen,
So habe ich oft gewissen Leute gesehen, wenn sie vor Gericht standen,
οἴουσπερ ist ein Relativum; wir fassen es hier als demonstrativ auf (relativischer Anschluss) und geben das gr. Prädikativum wie so oft im Dt. als Adverb wieder.
- 16 δοκοῦντας μὲν τι εἶναι,
wie sie zwar meinten etwas zu sein,
Bei den Verben der sinnlichen Wahrnehmung steht im Gr. statt des AcI der AcP.
Das μὲν – δέ zeigt die Parallelität der beiden Partizipien.
- 17 θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους,
aber Wunderliches veranstalteten,
- 18 ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται,
weil sie meinten, Furchtbares erleiden {zu werden} zu müssen, wenn sie hingerichtet werden sollten,
- 19 ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε·
als ob sie unsterblich sein würden/ wären, wenn ihr sie nicht tötetet.
- 20 οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνῃν τῇ πόλει περιάπτειν,
Und diese scheinen mir Schande über die Stadt zu bringen,
- 21 ὥστ' ἂν τινὰ καὶ τῶν ξένων b ὑπολαβεῖν
so dass wohl auch {einer der Fremden vermuten} ein Fremder den Eindruck haben könnte,
s.o. zu Z. 1
- 22 ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετῇν,
dass die in Tüchtigkeit herausragenden [der] Athener,
- 23 οὓς αὐτοὶ ἑαυτῶν ἔν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν,
die {sie} diese sich selbst bei Ämtern und den anderen Ehrungen vorzuziehn pflegen (durativ),
- 24 οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.
<dass> diese sich in nichts von Frauen unterscheiden.
οὗτοι nimmt das Subjekt οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων wieder auf.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte seht Euch das Protokoll so durch, dass Ihr die Wiederholung vom Blatt fließend hinkriegt; das muss keine genaue Wiedergabe meiner Übersetzung sein, sondern aus dem Verstehen des griechischen Textes hervorgehen, das sich übrigens auch im Vorlesen widerspiegelt.
- 2) Bitte übersetzt nun den Text – wie gehabt - bis zur Ende der Seite.
Und nutzt dabei bitte meine Vokabelangaben.

Nächstes Treffen: Do, 03.07.2025, 17:30 Uhr